MARIQUITA

Libro de Ciencias Naturales N°1

CAQUINTE

con traducción al castellano

Adaptado de Mariquita Cochinita

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1982

MINISTERIO DE EDUCACION

EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de las Ciencias Naturales en lengua vernácula caquinte.

Primera edición, 1982

aprobada por

R.V.M. No. 1247-82-ED

La elaboración de MARIQUITA para la enseñanza de las Ciencias Naturales en caquinte ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe de la Dirección General de Educación Extraescolar del Ministerio de Educación.

REPUBLICA PERUANA

Resolución Vice Ministerial 1247-82-ED

Lima, 12 NOV. 1982

Visto el Oficio No. 1681 DIGEEX-82 de la Dirección General de Educación Extraescolar por el que solicita la aprobación de dieciocho (18) textos para las Escuelas Primarias BilingÜes de la Selva elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano.

CONSIDERANDO :

Que, mediante la Resolución Ministerial No. 0214 - 81-ED se aprobó el texto reajustado de las normas para la revisión y aprobación de textos y otros materiales de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, de acuerdo a la Cláusula Octava, inciso b) -- del Convenio vigente suscrito entre el Ministerio de Educación y el Instituto LingÜístico de Verano, esta institución ha elaborado para las Escuelas Primarias BilingÜes de los -- grupos idiomáticos amarakaeri, amuesha, asháninca, candoshi, caquinte,,mashiguenga, quechua de Pastaza y ticuna;

Que, en observancia de las citadas normas la Unidad de Educación BilingÜe de la Dirección General de Educación Extraescolar ha emitido dictamen aprobatorio, después de la evaluación, de dieciocho (18) textos para Educación BilingÜe del autor Instituto LingÜístico de Verano;

MINISTERIO DE EDUCACION

Ministerio de Educación

Estando a lo informado por la Dirección General de Educación Extraescolar; y

De conformidad con el Artículo 4º del Decreto Legislativo No. 135 Orgánico del Sector Educación.

SE RESUELVE :

1º Aprobar los textos de LECTURA y ESCRITURA elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano, para la Educación Bilingüe en los siguientes idiomas :

CAQUINTE

9.- MARIQUITA, Libro de Ciencias Naturales No. 1

. . . . . .

2º La presente Resolución Vice Ministerial deberá incorporarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3º Los autores quedan obligados a remitir cinco ejemplares de los citados textos a la Biblioteca Nacional y un ejemplar a cada una de las siguientes entidades : Dirección General de Educación Extraescolar y al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación.

Regístrese y comuníquese

ANDRES CARDO FRANCO
Vice Ministro de Educación

VM/ACF
DIGEEX/LAMB
DIPECAR/RCC
UNEB/GAP
fmv.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro es el primero de una serie para la enseñanza de las Ciencias Naturales (Salud) en las escuelas bilingües de la selva.

El libro presenta los siguientes temas:

--La niña sucia (páginas 7-8)
--Descripción de los parásitos (páginas 9-10)
--Cómo entran los parásitos en el cuerpo (páginas 11-12)
--Importancia de obedecer a los parientes para mantener bien la salud (página 13)
--Entrada de un microbio (Matasanos) en una niña (Mariquita) (página 14)
--Cómo el microbio causa la enfermedad (páginas 15-18)
--Curación de la enfermedad y la importancia del aseo (página 19)
--Contribución del promotor de salud a la comunidad (página 20)
--Reglas para mantener la buena salud (páginas 21-23)
--Necesidad de la letrina para mantener la buena salud (páginas 24-25)

Los temas están presentados en un cuentito simple e interesante para el niño de primer grado, ilustrado con graciosos dibujos. El profesor puede presentar los dibujos y su texto de acuerdo con los temas mencionados arriba. Debe hacer que las ilustraciones y sus textos motiven el diálogo y otras actividades. El profesor debe usar al máximo su creatividad.

ALFABETO CAQUINTE

El alfabeto del idioma caquinte, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a*, *c*, *ch*, *e*, *g*, *i*, *j*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *qu*, *r*, *ry*, *s*, *sh*, *t*, *ts*, *ty*, *v*, *y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología caquinte.

c se pronuncia como la *g* en *angosto* cuando sigue a *n*. Ej.: *incomericana* "ají".

g es fricativa sonora y es más suave que la *g* en *agua*. Ej.: *igoja* "su cola". Cuando precede a la *e* o la *i* es palatalizada y suena más como *y*, pero con fricción velar. Ej.: *iguina* "su cabeza".

i cuando va después de *ts* se pronuncia con los labios en posición para la *i* del castellano, pero con la lengua en posición para *o*. Ej.: *cotsiro* "machete". Cuando va después de *sh* y precede a ciertas consonantes, o cuando va al final de una palabra después de *sh* o *ts*, la *i* no se pronuncia. Ejs.: *shiquiripi* "flecha", *maetsi* "cabello".

o varía en sonido y se asemeja al sonido de *u* en algunas palabras. Ej.: *coviroti* "mono blanco".

ry suena más o menos como *ri* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en caquinte es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *camaryavoiriquiti* "caracol de tierra".

sh suena como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shoimonqui* "ratón".

ts se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsampiri* "afilado".

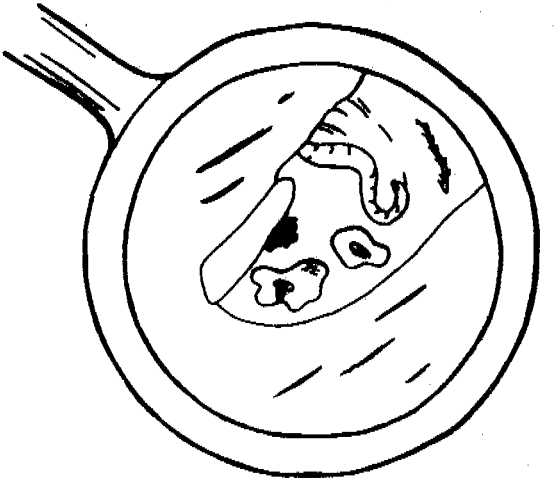
ty suena más o menos como *ti* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en caquinte es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *tyao* "abuela".

v suena como *hu* en *Huánuco* antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i* y la *e*. Ejs.: *cavori* "tortuga"; *ivira* "su animal domesticado (de él)".

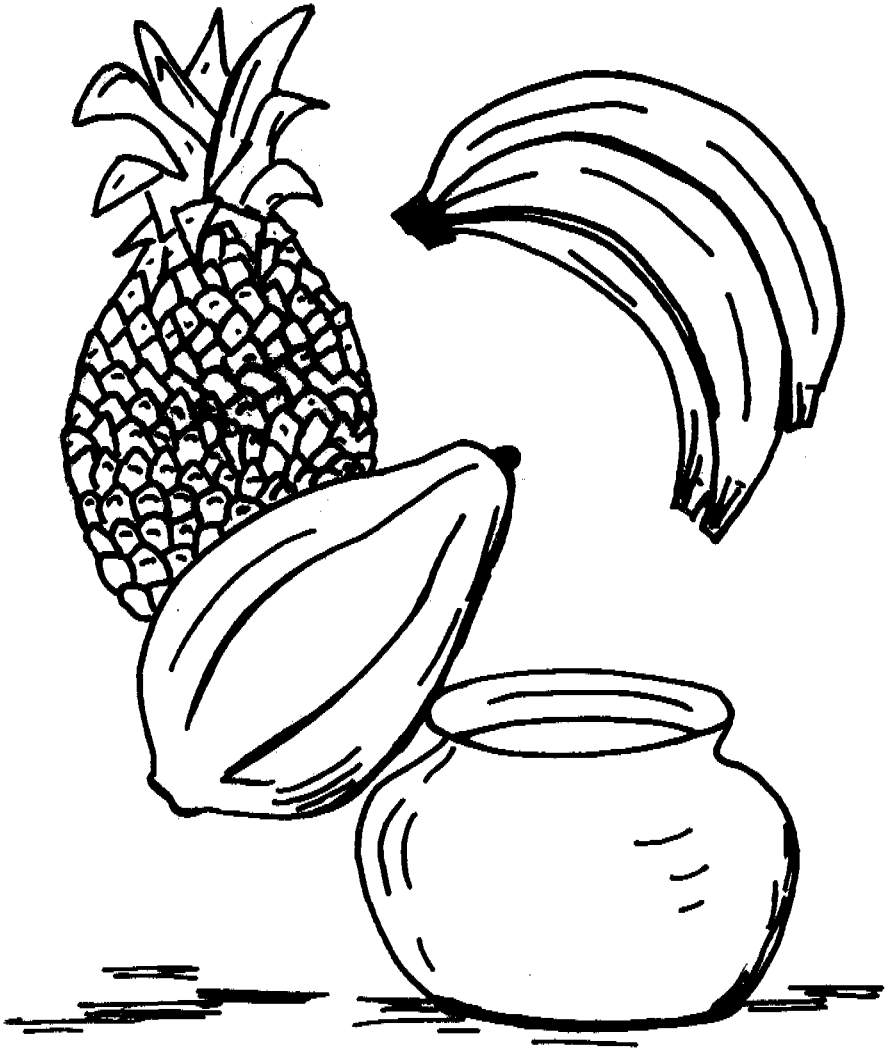
Chooca ora tsinanejaniqui icantajitica Mariquita. Cameetsavaevetacaqueate, cotanquitsi roatimpa te oninteroji osaanquempaji. Irootaque ipajitantajitacaroca "Quepatsiro".

Te onquivacotempaji acoqui; aisati te ontsatero onquiveroji ova aisati osovenapae, mana oshecataro intati.

Ari ocotaca ocantaitejempequitaque.



Ari ichoocataque tsiotsio quepatsiqui. Irooquea cotanquitsi oca tsinanejaniqui te agavejeji onejeri amenavecarigueti. Agaveaque anejaqueri arigueti amenantaquempari amenajarontsi yamenantajitarica tsiotsio, oquempetaca oca iquejetacaacaro.



Aisa ipatacaro tsiotsio ontaniqui osovenapaequi caarica quivatsi, aisa ichoocatantaro ojajaqui caarica isaavajaiti.

Irooquea tsinanejaniqui ametacaro oshitaca tomirishiqui. Arica incoraquepojaque shaneronto arica irira shiquiri irantsotapojero otiga, coajica iraanaquero antaniqui ochoocataquegueti osovenapae oshecaguecaca, arica iraanaquero querocagueti ochoocataque oshecatantapinitaca, quejetaroca: perato, pishira, chovintyoriqui, taacaopajitapae.

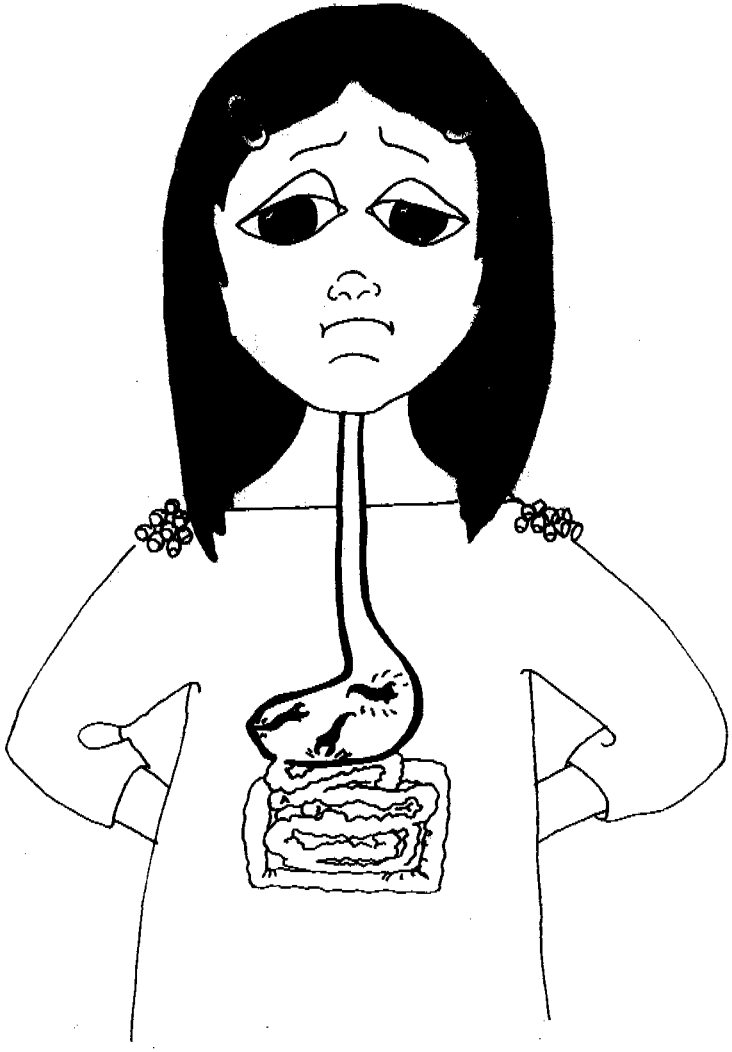
Ora tsinanejaniqui Mariquita te ontsateroji osaavajateroji ojatsite. Mana intati omirashicaro ojapae caarica saavajatatsi.

Oshequi ocantavecaro iniro, cotanquitsi te onquemeroji.

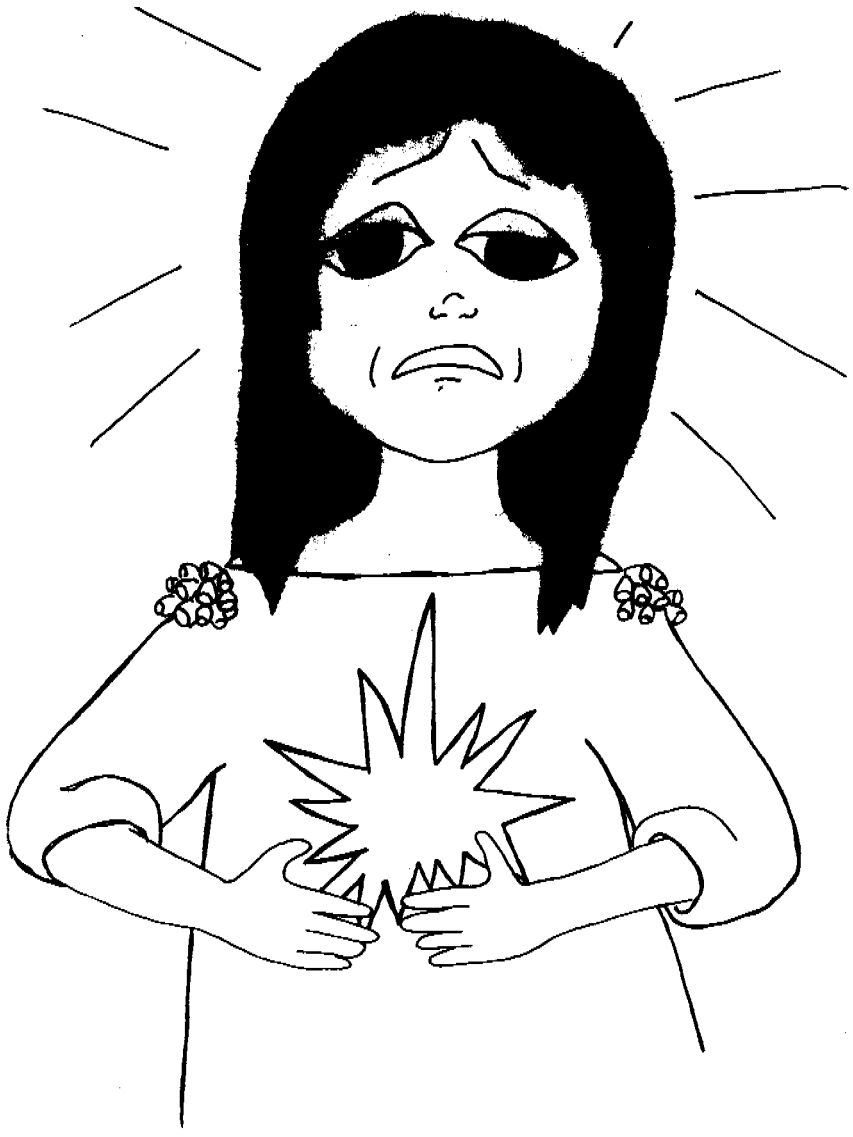
Otsipa savincaguiteri icoraquetaque apaniro tsiotsio, ipatacapojaro ovacoqui oquepatsitaquegueti.

Irica tsiotsio patacapojacaroca ovacoqui iromintsaroanacaji ipajita Ashinoncajacaantatsica.

Aaque imaica caniri posari, oshecatacaro, teequeate ontsateji roatimpa oshecatacotancarica tsiotsio Ashinoncajacaantsica.

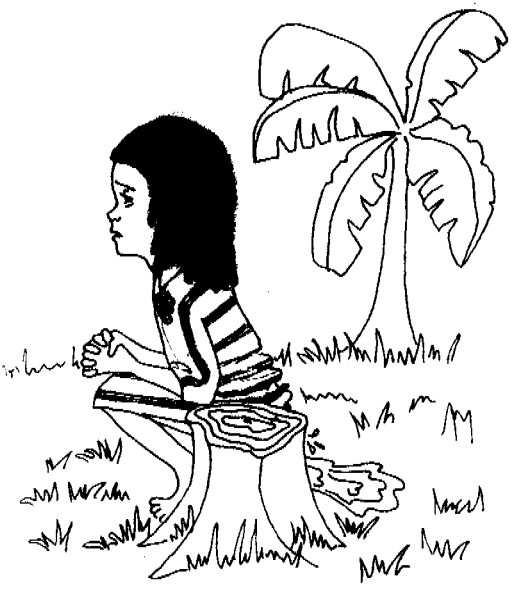


Iquijanaquero irira tsiotsio Ashinoncajacaantsica omotiaqui. Yoshequiapoji ichomiitetapojiro omotiaqui. Irompa yashinoncajacaapojaro.



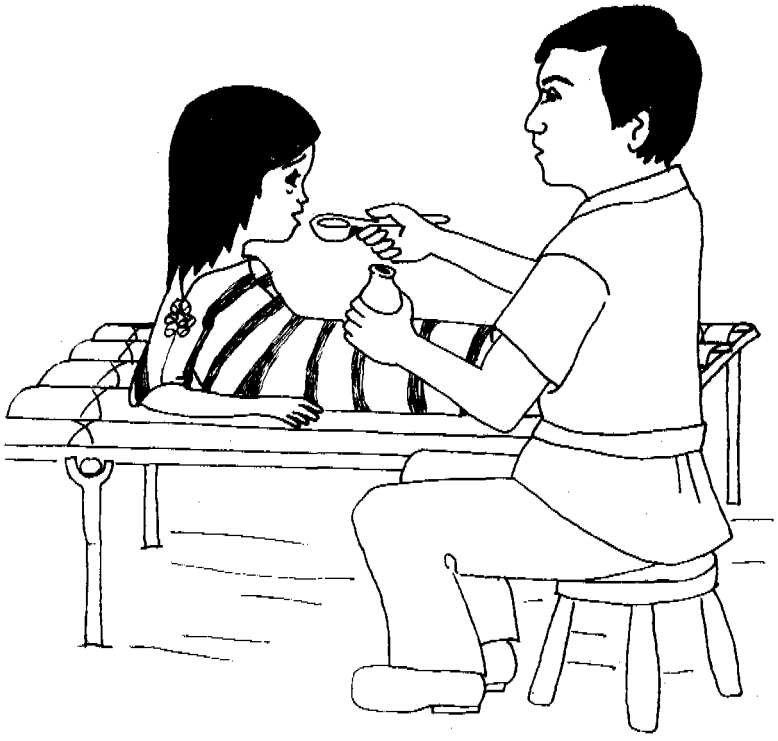
Itsititapojiro imaica yatsicaneguintapojiro, ariquea ocatsitaque omotijaqui.

Ocatsirincajencatanaque.

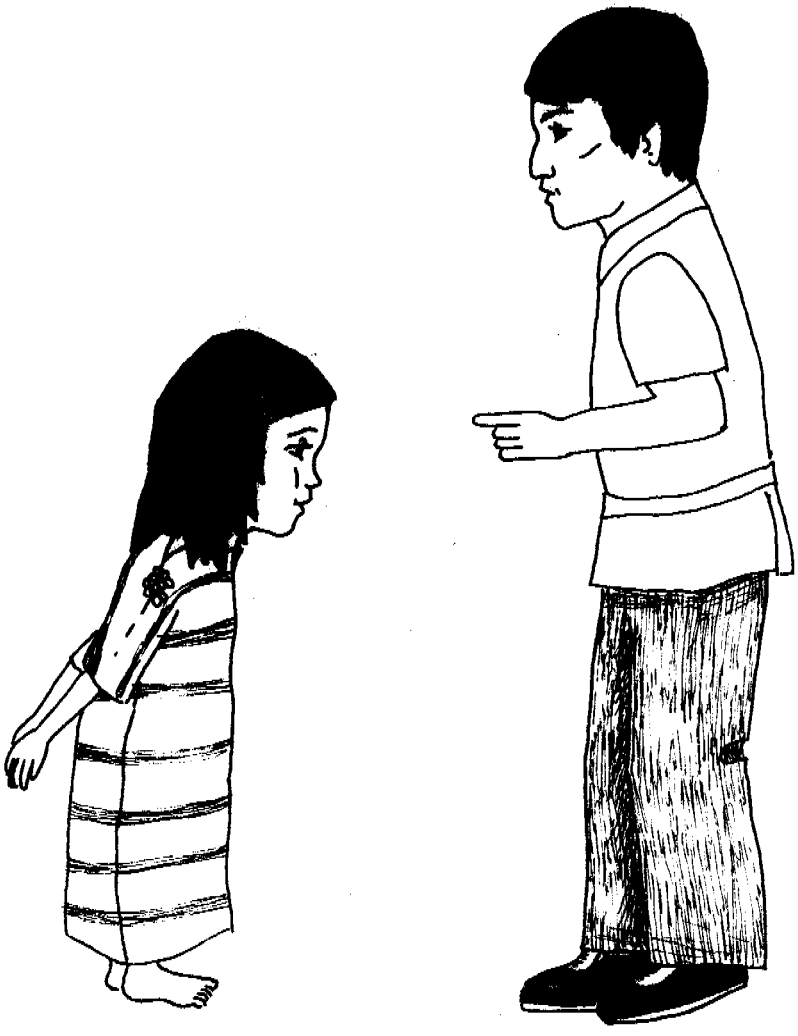


Oshiatanaca chajarara.

Ashinoncajanaca imaica ora tsinanejaniqui, icantacaanacaro tsiotsio Ashinoncajacaantatsica.



Ariquea icoraquetashipojiro irira tsaguetiroca ashinoncajarentsi ogavintantatsica (promotor de salud), yojocaquenero aavintarontsi.
Ora aavintarontsi ometojantacarica tsiotsio.
Ariquea oponeapojaca otsapojiro oratica tsinanejàniqui onintanaque osaancanajempa.
Te onintajeroji impajijitajero Quepatsiro.



Oshequi icantomajaquero ogavintantatsica. Ariquea ocanqueri roatimpa:

—Imaica nonquemisanquempi aatoniji nashinoncajaguishetaja.

Icanquero imaica ǫgavintantatsica:

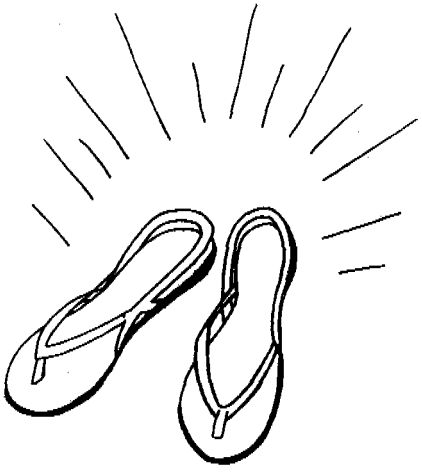
—Cameetsa imaica pinquivacopiniquempa ojajaqui nijaqui.

Pisaavajatero nija pimiraca.

Cameetsa aisa pinquivero osovenapae, maasano taacaopajitapae pishecatacaca janari.

Icantaquero aisa:

—Imaica panijitanquemparija zapato.



Aisati icantaquero:

—Pishipiniqueja tigatsinaquiqui.
Pishitaquegueti ariquea pashitanajero.

Ariquea imaica otsatanaque tsinanejaniqui osaancanaji. Imaica te ojoquijitajempaji, oshinevaetaca.

página 7

Mariquita era una niña muy bonita, pero a ella no le gustaba ser limpia. Por eso la llamaban "la Cochinita".

página 8

Nunca se lavaba las manos; tampoco lavaba la fruta que comía.

página 9

Siempre tenía las manos sucias.

Los parásitos viven en la suciedad. Pero la niña no podía verlos con sus ojos. Nosotros podemos verlos si usamos una lupa o luna de aumento, como en el dibujo.

página 10

Los parásitos también viven en las verduras y frutas no lavadas, y en el agua no hervida.

página 11

La niña hacía sus necesidades en el campo.

Las moscas se posan en el excremento; luego, van a las verduras, platos de comida, cucharas, tazas, etc.

página 12

La niña nunca hervía el agua antes de tomarla. Ella tomaba agua de cualquier parte.

página 13

Su mamá le aconsejaba, pero Mariquita nunca le hacía caso. Un día llegó un parásito y se paró en el dedo sucio de Mariquita.

página 14

Este parásito en su dedo era un horrible microbio llamado Matasanos.

Mariquita agarró una yuca, mordió un pedazo y, sin darse cuenta, se comió a Matasanos tambíen.

página 15

Matasanos entró a la barriguita de Mariquita. Allí Matasanos tuvo muchas crías. Todos estos parásitos comenzaron a portarse mal.

página 16

La pobre niña comenzó a tener dolores de estómago.

página 17

Comenzó a tener fiebre...

página 18

...y también diarrea.

Mariquita se sintió muy mal, por culpa de Matasanos.

página 19

El promotor de salud le dio remedios para curarla y matar a Matasanos. Desde ese día, la niña decidió ser más limpia. No quería ser llamada la Cochinita.

página 20

El promotor le dio muchos consejos, y Mariquita prometió que iba a obedecer el promotor.

28

Página 21

El promotor le dijo que tenía que lavarse las manos,

página 22

que tenía que hervir el agua que iba a tomar,

página 23

que tenía que lavar las frutas, y las verduras que se comen crudas.

Le dijo que tenía que andar con zapatos.

pagina 24

También le dijo que siempre tenía que hacer sus necesidades en una letrina, y que tenía que tapar la letrina después de usarla.

página 25

Así, la niña aprendió a ser limpia. Ahora, la niña está sana y feliz.